

Olof i Ekeby (i Halla socken), hans hustru Elin och hennes syster Holmfrid tillkännager i öppet brev att de med samtycke av sina vänner, släktingar och arvingar genomfört en jordförsäljning och ett jordbyte med Bo Jonsson, drots i Sverige. Utfärdarna överlåter 3 öresland jord i Ekeby i Halla socken, 4 örtugland jord i Väsby i samma socken med det därunder liggande torpet Sörkärr, vilket avkastar 1 mark penningar om året, och hela sin ägodel som de hade i Ballersta i Halla socken i Jönåkers härad i Strängnäs biskopsdöme. I utbyte får de 4 örtugland jord i Fågelsund i Oppunda (härad) i Bettna socken i samma biskopsdöme. Härutöver betalar Bo som mellangift 150 mark svenska penningar i nu gällande, så gott mynt att 4 ½ mark gäller för 1 lödig. Skiljedomare var Peter Djäken i Hällsta (i Frustuna socken) och Ingevald i Lena (i Bettna socken) på Bo Jonssons vägnar och Törne i Sittuna (i Bettna socken) och Germund i Fågelsund på utfärdarnas vägnar. Utfärdarna erkänner sig ha uppburet hela köpeskillingen och förklarar Bo Jonsson och hans arvingar fria från alla krav från utfärdarna och deras arvingar i fråga om dessa 150 svenska mark efter denna dag. De överlåter därför jorden till Bo Jonsson med full äganderätt och dispositionsrätt, fri från klander av utfärdarna, deras arvingar eller av någon på deras vägnar efter denna dag. De lovar vidare att med den nämnda jorden överlämna alla brev och all bevisning som de hittills haft. Om det efter att dessa egendomar med (brev) och bevisning överlämnats till Bo Jonsson skulle visa sig att det antingen hos utfärdarna eller hos någon annan finns ytterligare brev på jorden som på något vis rör utfärdarnas rätt till den, då dödar utfärdarna dessa brev med detta brev. Om jorden, helt eller delvis, lagligen hindras för Bo Jonsson, förbinder sig utfärdarna att inom sex veckor efter att så skett ersätta honom med annat likvärdigt gods i lika gott läge. Detta ska göras efter utlåtande av två män på Bo Jonssons och hans arvingars vägnar och två män på utfärdarnas och deras arvingars vägnar. Om detta har bägge sidor underrättats. Utfärdarna ger vidare häradshövdingen (i det härad) där jorden är belägen fullmakt att fastfara den på tinget till Bo Jonsson eller hans ombud, i enlighet med landslagen samt lovar att hålla fast vid alla delar av överenskommelsen.

Eftersom utfärdarna saknar egna sigill beseglas brevet av Ingevald Anundsson, Peter Djäken i Hällsta, Lars i Bullersta, Joar Joarsson, Arnold, kyrkoherde i Bettna, och Hans, kyrkoherde i Bärbo.

Orig. på perg. (31,1 x 25,9 cm, uppveck 1,7 cm; 38 rader), Säfstaholmssamlingen, Sv. Riksarkivet. SDHK nr 11247.

Regest: Historiska handlingar 4 (1864), s. 340 nr 11.

De kvinnliga utfärdarna är sannolikt identiska med systrarna Elin och Holmfrid som utfärdar brev i Nyköping 1381 29/9 (SDHK nr 11989).

Om Peter Djäken se DS nr 9766 med kommentar.

Texten är bitvis svärläst på grund av stark nötning av pergamentet (se textnoter nedan).

Allom them som thetta breff see ælla høra helsar jac Olauir i Ekeby myn husfru Ælina oc hænna systir Holmfridh æuærdelika medh warom Hærra. Kænnomps wi oppenbarlika medh thæsso waro næruarande vpno breffue swa fore them æptir kunno koma som fore them nw æra os medh sampthikkio fulbordh oc gothuilia wara vina frænda oc arfua medh ja oc beradhno modhe hafua giort eet skælikit vithirlikit oc laghlikit køp oc jordha · skipte medh erlikom oc welbornom manne Bo Jonsson drozste i Swerike i swa matto som hær æptir sigx, at wi latom honum thessin war godz som hær æptir næmpnis som ær thrý ørisland jordh i Ekeby i Halla sokn oc fyra ørthugha land jordh i Wesby i samw sokn oc eet torp Sudhirker^a som thær vnde liggir som skuldar ena mark pæninga vm arith oc allan wan æghodeel oc rætheet som wi til Ballasta hafdhom i Halla sokn j Jwnakir hundare i Strængenes biscops dømme liggjande fore fyra ørthugha land jordh i Foglasunde i Vppunde i Betno sokn i samw^b biscops dømme liggjande oc thær til gaff han^c os til wilda¹ halfft annat hundratha mark

swænſka pæninga tolikit mýn[t]^d som nw gar swa got mýnt^e at halff fæmpte mark gø ena lethugha mark. At huilko kōp oc jordha skipte thesse waro ²-wardgiptis mæn² / a Bo Jonſſons wæghna war Pethir Diækn aff Holastum oc Jngeual i Lýnom / a wara wæghna war Thørner i Sætunum oc Gærmundir i Foglasunde. Huilka pæninga swmmo wj kænnomps os medh thesso breffue aff them fornempda Bo fullelika oc skælika vpburit hafua swa thet os allaletthis wel a nøghir. Thý latom wi thæn fornempda Bo Jonſſon oc hans arfua fore thessa forſcripna pæninga swmmo halft annat hundratha mark swænſka swa got mýnt som før ær ſact lidhugha løsa oc allaletthis quitta fore os oc warom arfuum oc fore alla ythirmere krafwo ælla tiltalan æptir thænna dagh. Thý aff hændom wi ^foc os oc warom arfuum^f thessen forſcripna godzen oc tileynom wi thet them fornempda Bo Jonſſon oc hans arfuum til æuærdelika ægho swa som medh hws jordh aker oc ænghiom ſcoghom^g oc fiſkewatnom quærnom oc quærnaſtadhūm thorpom oc thorpastaðhūm tomtom oc tomtaſtadhūm medh allom thes tillaghūm nær oc fiærren jnnan gardz oc wtan i wato oc thorro nempdo oc onempdo ængo wndantakno som thesso godzeno^h aff aldir tillighat hafuir oc nw til hōra kan swa at thæn fornempde Bo Jonſſon medh ſýnom arfuum ma thet ſtira oc radha wænda oc ſælia skipta oc gifua oc allaletthis skipa æptir ſynom eynom wilia som honum nyttastⁱ oc bæzst ſynis ohindrat oc oquald fore os oc warom arfuum oc fore hwarom manne a wara^j wæghna æptir thænna dagh widhir ſannind oc gotha tro. Thærnæst lofuom wi widhir wara ſannind oc gotha tro them fornempda Bo Jonſſon j thesso breffue vp at antwartha medh thesso forſcripno godze al the breff skæl oc beuſning som wi hær til vppa thet haft hafuum medh gothuilia wtan alla gensægn. Oc funnos nokor the breff skæl ælla beuſning som thetta forſcripna godzit rōrir nokraletthis a wara wæghna æntingia nær os ælla androm mannom ſidhan wi them fornempda Bo Jonſſon thessen forſcripna godzen [breff]^k skæl oc beuſning nw vpantwarthat hafuum tha dōthum wi them oc gōrum them ganzlika mactlōs jnnan allom thera articulis medh thesso breffſins mact. Ware thet oc swa at nokot aff thesso godze ælla alt saman kunde them fornempda Bo Jonſſon ælla hans arfuum nokrom lundom medh ræt domom ælla landzlaghum aff ga swa thet wi medh warum arfuum gatome thet honum ælla hans arfuum eý hemolt giort som Gudh forbiuthe tha bindom wi os til medh warom arfuum them fornempda Bo Jonſſon oc hans arfuum annat swa got godz swa mykit honum aff ga kan i swa gotho læghe jgen at gifua jnnan ſiæx wikur æptir thet at honum thessen forſcripna godzen aff gangen ware wtan alla gensæghn widhir ſannind oc gotha tro wtan alla arghaliist. Thær medh wiliom wi oc ſculom medh warom arfuum them fornempda Bo Jonſſon oc hans arfuum vprætta oc vpfilla allan thæn ſcadha thær han jnnan thesso taka kan æptir sæghn gothra manna twæggi a hans oc hans arfua wæghna : twæggi a wara oc wara arfua wæghna thær wi a badha ſithur^l a forwarathe ærum widhir ſannind oc gotha tro. Oc gifuum wi hæradhōfthingianom thær som theſſin godzen liggir fulla mact oc wald them fornempda Bo Jonſſon thet at faſtfara medh faſtom oc fullom skælum oc honum thær vppa faſto gifua ælla hans wiſſo budhi a rættom thingxdagh oc thinxtat æptir landz laghum til æuærdelika ægho. Alla thesso forſcripna [articulos]^m oc hwan thera ſærdelis vm ſigh lofuom wi fornempd Olauir i Ekeby mýn huſtru Ælina oc hænna ſyſtir Holmfridhⁿ medh warom arfuum them fornempda Bo Jonſſon oc hans arfuum faſta ſtaðhugha oc obrutlika at halda widhir ſannind oc gotha tro wtan alt arght. Thil huilkens breffſ mero wiſſo oc ſtaðfeſtilſſe bedhoms wi hedherlika manna incighle fore

thetta breff thý at wi siælff ængin hafuum swasom ær ³Jngeual Anundassons,³ Pethar Diækns aff Holastum, Laurensa i Bollastum⁴, Joar Joarssons, herra Arnals kirchio herra i Betnom oc herra Hannussa kirchio herra i Berbo til vitnis birdh. Scriptum Nychopie anno Dominij Mccclxxoctauo circa festum Botolphi °in testimonium° premissorum.

På baksidan: Littera Olai in Ekeby et Elene vxoris eius, Hol[m]fridis^p sororis eiusdem Elene / super bonis collatis ^q-p[er] B[oeicum]^{-q} Joanson ^r-j Jwnakirz hæredh j Strengnes biscopsdøme^{-r}

Samtliga sigill saknas; endast remsan till sigill nr 6 är bevarad.

^a Tillagt över raden och insignerat här. ^b Härefter felaktigt sokn. ^c Sista bokstaven med överflödig stapel. ^d myn ms; jfr följande not. ^e Sista bokstaven tillagd med svagare bläck. ^{f-i} Innebörden är troligen 'både oss och våra arvingar' (jfr lat. et ... et); möjligheten att oc har dubblerats av misstag kan inte helt uteslutas. [§] Första bokstaven o ej helt sluten upp till. ^h Bokstavsföljden ze svårläst p.g.a. nötning. ⁱ Bokstaven s efter rättelse. ^j Tillagt över raden och insignerat här. ^k Supplerat efter gängse formulär (jfr t.ex. DS nr 9541 och DS nr 9734); saknas ms (så även på motsvarande ställe i DS nr 9766). ^l Bokstavsföljden it svårläst p.g.a. nötning. ^m Supplerat efter gängse formulär; saknas ms. ⁿ Bokstaven m tillskriven i efterhand över boksavföljden lf. ^{o-o} Orden hopskrivna. ^p Bokstaven m utnött. ^{q-q} Förkortat p b ms. ^{r-r} Tillagt av senare hand.

¹ För betydelsen 'mellangift' se Söderwall: vild 7. ²⁻² Se Söderwall med suppl.: valdgiptis man 'skiljedomare, medlem av kompromissnämnd'. ³⁻³ Troligen identisk med skiljedomaren Ingevald i Lena som nämns tidigare i brevet. ⁴ Bullersta (nu Katrineborg) i Vadsbro socken.